

نگاهی به ترجمه های صحیفه ی سجادیه

<?xml encoding="UTF-8?">

یکی از آثار مهم اسلامی، صحیفه سجادیه است. شرح ها و ترجمه های بسیاری از این کتاب گران سنگ در اختیار امت اسلامی قرار گرفته که برخی از آنها عبارتند از:

ترجمه آقا هادی مازندرانی

محمد هادی مازندرانی معروف به آقا هادی، فرزند مرحوم ملا صالح مازندرانی است، پدرش، شارح اصول و روضه کافی و مؤلف آثار ارزشمند دیگری است و مادرش آمنه بیگم، دختر شیخ محمد تقی مجلسی و خواهر علامه محمد باقر مجلسی است. وی فقیهی وارسته بود و در رشته های ادبیات، معانی بیان و تفسیر نیز تبحر داشت و آثاری از وی در این زمینه ها به جا مانده است.

ترجمه ی سید علی نقی فیض الاسلام اصفهانی

او در سال ۱۲۸۳ ش. در خمینی شهر اصفهان به دنیا آمد. وی صاحب اجازات اجتهاد و روایی ارزشمندی از مراجع و محدثان عالی مقام بود و سه کتاب عظیم و مقدس قرآن کریم، نهج البلاغه و صحیفه سجادیه را ترجمه و شرح نمود که این کار وی موجب آشنایی عموم مردم فارسی زبان با این سه کتاب پر ارج شد.

ترجمه ی سیدصدرالدین بلاغی اصفهانی

این ترجمه که توسط ناشران مختلفی مانند دارالکتب اسلامیة، امیرکبیر و حسینیه ارشاد به چاپ رسیده، به زبان روز است و از نظر صحت ترجمه نیز جای بحث ندارد.

ترجمه ی جواد فاضل

ترجمه ی جواد فاضل، ترجمه ی کاملی نیست و شاید طبع داستان نویسی جناب فاضل، به نحوی در فن ترجمه وی دخیل شده باشد.

ترجمه و شرح محی الدین الهی قمشه‌ای

ترجمه ی الهی قمشه ای بر خلاف ترجمه ی قرآن وی که همچنان از پرتطرفدارترین ترجمه هاست، نتوانسته توفیق چاپ های مکرر را داشته باشد. برخی، امروزی نبودن زبان و گفتار این ترجمه را علت ناکامی نسبی آن دانسته اند.

ترجمه ی حسین عمادزاده اصفهانی

این ترجمه بارها به چاپ رسیده است.

ترجمه ی حسین انصاریان

تسلط استاد انصاریان در روان کردن متون و ملموس کردن معارف دینی برای مخاطبان عام و خاص، در ترجمه ی صحیفه سجادیة وی نیز به روشنی قابل مشاهده است. این خصوصیت به همراه تلاش و همت شخصی وی و موسسه دارالعرفان در تبلیغ و انتشار معارف اهل بیت علیهم السلام، با محوریت آثار استاد انصاریان، موجب پیشی گرفتن ترجمه ی وی از دیگر ترجمه ها در بازار کتاب امروز شده است.

ترجمه ی محسن غرویان و عبدالجواد ابراهیمی

این ترجمه در سال 1376 ش. توسط انتشارات الهادی قم به چاپ رسیده است.

ترجمه ی علی شیروانی

علی شیروانی مترجم کتاب های درسی حوزه‌های علمیه است و ترجمه ی وی توسط انتشارات دارالفکر در تیراژ وسیع انتشار یافته است.

ترجمه ی عقیقی بخشایشی

شیخ عبدالرحیم عقیقی بخشایشی، مؤسس دفتر نشر نوید اسلام، یکی از فاضلان و مؤلفان و مترجمان پرکار حوزه علمیه قم بود. مرحوم بخشایشی در ترجمه ی صحیفه سجادیه، از دو ترجمه ی شعرانی و بلاغی استفاده

کرده است.

ترجمه ی ابوالحسن شعرانی

در شرح احوالات او گفته اند: وی از معدود افراد جامع بین معقول و منقول در قرن اخیر و صاحب نظر در علومى چون فلسفه، عرفان، ریاضیات، ستاره شناسی، طب، شعر، ادبیات فارسی و عربی، تاریخ، ترجمه و تفسیر قرآن، حدیث شناسی، فقه و... بود و در مسائل علمی و آیات قرآن و روایات اهل بیت علیهم السلام دقت و تعمق فراوان داشت.

ترجمه ی عبدالمحمد آیتی

وی پژوهش گر، نویسنده و مترجمی صاحب نام در حوزه فلسفه، تاریخ و ادب فارسی و عربی بود. ترجمه ی سلیس و روان مرحوم آیتی همراه با صحت و سلامت ترجمه و تأیید آن از سوی اهل فن، آن را در شمار ترجمه های قابل توجه قرار داده است.

ترجمه ی سید احمد فهری زنجانی

او بنیان گذار حوزه علمیه دمشق و ۲۹ سال نماینده حضرت امام خمینی و رهبر معظم انقلاب در سوریه و لبنان بود. مرحوم فهری از شاگردان آیت الله سیدعلی قاضی و همچنین سید هاشم حداد بوده است. ترجمه ی صحیفه سجاده مرحوم زنجانی، از جهت قابل فهم بودن و روانی متن، قابل توجه است.

ترجمه ی سید علی موسوی گرمارودی

این ترجمه از سوی سازمان چاپ و انتشارات اداره اوقاف منتشر شده و اکنون چاپ نهم آن منتشر شده است. استاد گرمارودی در سرسخن ترجمه ی خود چنین نوشته است: اساس کار من در این ترجمه، همان است که در ترجمه ی قرآن کریم به کار برده ام؛ یعنی زبان معیار، همراه با اندکی باستان گرایی؛ تا سایه ای از قدمت متن به ترجمه منتقل شود و سرانجام، نزدیک کردن دو قطب زیبایی و وفاداری به همدیگر. از دیگر ترجمه های موجود، می توان از ترجمه ی محمدمهدی رضایی، صفایی بوشهری، عبدالحسین موحدی، داریوش شاهین، محسن محمودزاده، محمدتقی خلجی، حسین استاد ولی، لطیف راشدی، سید احمد سجادی، سید کاظم ارفع و محمدمهدی فولادوند و... یاد کرد.